



УДК 58(С19)

## Народная классификация растений у нымыланов-алюторцев Камчатки\*

Ю. Нагаяма

*Университет Хоккайдо, г. Саппоро, Япония*

Статья посвящена традиционному знанию о растениях коренного народа Камчатки – алюторцев. На основе полевых исследований приведены алюторские и научные названия растений, используемых алюторцами, с переводами на три языка: английский, русский и японский. В таблицах приведены краткие описания традиционных способов употребления этих растений.

**Ключевые слова:** коренные народы Севера, природопользование, алюторцы, чукотско-камчатские языки, народное знание о растениях.

### 1. Введение

Собирательство было одним из основных видов традиционного хозяйства нымыланов-алюторцев, коренных жителей Камчатки. В отличие от чавчуvenских коряков, у которых основным видом хозяйствования являлось оленеводство, нымыланы известны тем, что активно занимались собирательством дикорастущих растений. В литературе часто указывают, что нымыланы (оседлые коряки и алюторцы) пользовались гораздо большим разнообразием растений, чем коряки-олeneводы (чавчуvenны).

Цель данного исследования – уточнить и переоценить традиционные знания о растениях у нымыланов-алюторцев, точнее записать соответствия алюторских названий растений принятой научной классификации.

В предыдущих источниках описание растений ограничено: не для всех видов растений даются народные названия, часто нет указания диалекта и информации о местах исследования. Подробнее всех указывает названия растений Стеллер [8, с. 58–70], в его работе указан 81 вид растений с латинским названием и частично на ительменском и курильском языке, но корякских и нымыланских названий не указано. Полевые исследования автора показали, что разные подгруппы нымыланов и оленных коряков могут назвать один и тот же вид растения по-разному. Поэтому необходимо указывать диалект и место исследования. Jochelson [3, с. 577–584] более подробно пишет о растениях, но, например, для растительной пищи указывает 17 латинских названий и 5 корякских. В работах Стебницкого [7, с. 136–140] указаны способы сбора и употребления, но названия растений даются в основном на русском языке, и то неточно. В работе Kurebito [4, с. 202–245] указано 25 корякских названий

---

\* В большинстве случаев в статье сохранены стиль и орфография автора. – *Прим. ред.*

на чавчувенском диалекте, с научным названием, русским и японским переводом, и также более подробно описаны способы употребления, но большинство научных названий дано только для семейства растений. В работе Нагаямы [5] указано 22 алюторских названий, с русскими и латинскими эквивалентами, но эти данные ограничены только растениями, употребляемыми в пищу. Поэтому можно сказать, что полное описание традиционных знаний о растениях нымыланов еще никто не сделал.

В связи с резким изменением образа жизни народные знания быстро утрачиваются. Сохранение этого неоценимого культурного наследия является актуальной задачей не только для местных жителей, но и для всего человечества.

#### **Место и способ исследований**

Все приведенные алюторские названия собраны автором во время полевых исследований (1998, 2002, 2003, 2011, 2012 гг.) с помощью носителей языка родом из сел Анапка, Вывенка, и Лесная (Камчатский край): Чечулиной Лидии Иннокентьевны (Анапка), Чечулиной Марии Никифоровны (Анапка), Голиковой Татьяны Николаевны (Анапка), Нутаюлгина Владимира Михайловича (Вывенка), Мулинаут Дарьи Андреевны (Вывенке), Притчиной Марии Иннокентьевны (Анапка), Уваровой Луизы Николаевны (Анапка), Вороновой Натальи Иннокентьевны (Анапка), Белоусовой Варвары Кондратьевны (Лесная). В большинстве случаев носители языка показывали растения и давали название на алюторском языке.

Русские и латинские названия определены по Сметанину и Богдавленскому [6], комментариям О. А. Чернягиной к Стеллеру [8] и Garibaldi [2]. Часть научных названий представила О. А. Чернягина из КФ ТИГ ДВО РАН по фотографиям, которые были сделаны автором во время полевых исследований. Выражаю глубокую благодарность и сердечную признательность всем этим людям. Все ошибки принадлежат автору.

#### **Результат**

Для растений, в том числе грибов, мхов и водорослей, определено 68 научных названий. В табл. 1 и 2 указаны семейства, виды, алюторские названия, употребляемые части растений, цели употребления. На алюторском языке записано больше 100 названий вместе с вариантными названиями и названиями частей растений. Кроме того, записаны 10 алюторских названий, которые не удалось идентифицировать. Также во время полевых исследований были описаны способы сбора, хранения и употребления, но так как объем публикации ограничен, эти данные пришлось сократить.

Идентифицированные виды растений  
(Magnoliophyta, Gymnospermae, Pteridophyta)<sup>1</sup>

Family	Species name	Alutor name	Plant part use	Use
<i>Apiaceae</i>	<i>Angelica gmelinii</i> † †	tintin	young stem	eating
	<i>Cicuta virosa</i> *	qəlitʔa	leaves	reindeer food
	<i>Heracleum lanatum</i> ††	aŋaŋ	young stem	eating
	<i>Ligusticum scoticum</i> ‡	Ilʔaqsinvəlʔən	leaves and stem	eating
<i>Asteraceae</i>	<i>Senecio palustris</i> *	pasupas	leaves and stem	reindeer food
<i>Betulaceae</i>	<i>Alnus fruticosa</i> *	villan	stem, bark	woodworking, dyeing
	<i>Alnus hirsuta</i> *	rəkʰun	stem, bark	woodworking, dyeing
	<i>Betula ermanii</i>	ləvunnə	stem, inner bark	woodworking, fuel, eating
	<i>Betula exilis</i> *	ŋərvotən	leaves and stem	reindeer food
<i>Boraginaceae</i>	<i>Mertensia maritima ssp. asiatica</i> *	puqrəmŋəgəm	root	eating
<i>Caprifoliaceae</i>	<i>Lonicera caerulea</i>	əlitʔa	fruit	eating
<i>Cornaceae</i>	<i>Chamaepericlymenum sueticum</i> ‡	sikənʔan	unidentified	
<i>Cupressaceae</i>	<i>Juniperus sibirica</i>	walvəqərvuqər	unidentified	
<i>Cyperaceae</i>	<i>Carex sp.</i> *	ləʕutaŋ	leaves and stem	ritual
	<i>Eriophorum sp.</i>	qusap	leaves and stem	reindeer food
<i>Equisetaceae</i>	<i>Equisetum sp.</i> *	təpotən	root	eating
<i>Ericaceae</i>	<i>Arctous alpinus</i> ‡	kəlʰukkə	fruit	eating
	<i>Empetrum nigrum</i> ‡	əvənʔən	fruit	eating
	<i>Ledum palustre subsp. decumbens</i> ‡	wanʰmotən	unidentified	
	<i>Oxycoccus microcarpus</i> ‡	ilʰjatvəjənʔən	fruit	eating
	<i>Rhododendron aureum</i> *	kuŋŋolʰotən	unidentified	
	<i>Vaccinium minus</i> ‡	vəjənʔən	fruit	eating
	<i>Vaccinium uliginosum</i> ‡	liŋəl	fruit	eating
<i>Geraniaceae</i>	<i>Geranium erianthum</i> ‡	inevatʔuttəʔut	leaves and stem	dyeing
<i>Grossulariaceae</i>	<i>Ribes triste</i> ‡	wəlʰʔa	fruit	eating
<i>Iridaceae</i>	<i>Iris setosa</i> ‡	qakkukwətən	flower	dyeing
<i>Labiatae</i>	<i>Galeopsis bifida Boenn</i> *	ʕiʕəv	fiber	weaving

<sup>1</sup> Научные названия, предоставленные О. А. Черныгиной, отмечены знаком «\*»; научные названия, взятые из комментария к Стеллеру [8], отмечены знаком «\*\*»; из Управления образования администрации КАО (2004) помечены знаком «†»; из Garibaldi (1999) – знаком «† †»; и русские и научные названия из Сметанина и Богоявленского [6] – знаком «‡».

Family	Species name	Alutor name	Plant part use	Use
<i>Leguminosae</i>	<i>Hedysarum hedysaroides</i> ‡	ənattə	root	eating
<i>Liliaceae</i>	<i>Fritillaria camtschatcensis</i> ‡	awwik	root	eating
<i>Menyanthaceae</i>	<i>Menyanthes trifoliata</i> *	kujjotən	leaves and stem	reindeer food
<i>Onagraceae</i>	<i>Chamaenerion angustifolium</i> ‡	nunun	flower, pulp, bark	eating, weaving
	<i>Chamaenerion latifolium</i> ‡	wiwıwtən	leaves and stem	eating
<i>Orobanchaceae</i>	<i>Boschniakia rossica</i> *	kəsıppə	leaves and stem	reindeer food
	<i>Pedicularis resupinata</i> *	jaqjaqtıjun	leaves and stem	reindeer food
<i>Pinaceae</i>	<i>Pinus pumila</i> ‡	qərvuqər	stem, seeds	fuel, eating
<i>Poaceae</i>	<i>Arctopoa eminens</i> *	vən <sup>1</sup> ɲəs <sup>2</sup> ən	root	swan food
	<i>Leymus mollis</i> ‡	tuwajjə	stem	weaving
<i>Polygonaceae</i>	<i>Polygonum bistorta</i> ssp. <i>plumosum</i> *	jəjjikkə	root	eating
	<i>P. tripterocarpum</i> *	qutaqut	root	eating
	<i>P. viviparum</i> *	mətamət	root	eating
	<i>Rumex aquaticus</i>	nərvanər	flower	eating
<i>Portulacaceae</i>	<i>Claytonia acutifolia</i> *	rəmɲərəm	root	eating
	<i>Claytonia tuberosa</i> †	kəmsek	root	eating
<i>Ranunculaceae</i>	<i>Caltha palustris</i> ‡	raltotən	unidentified	
	<i>Comarum palustre</i> ‡	ʒıtuwətɔt	leaves and stem	reindeer food
	<i>Pentaphylloides fruticosa</i> ‡	ɲısaq	unidentified	
	<i>Rosa amblyotis</i> ‡	waqar	unidentified	
	<i>Rubus arcticus</i> ‡	perəttərət	fruit	eating
	<i>Rubus Chamaemorus</i> ‡	rəttərət	fruit	eating
	<i>Sorbus sambucifolia</i> ‡	mıməj	fruit	eating
<i>Salicaceae</i>	<i>Populus maximowiczii</i> **	təqəllə	unidentified	
	<i>Chosenia arbutifolia</i>	nənsəvən	unidentified	
	<i>Salix arctica</i> *	taɲtiwətən	unidentified	
	<i>Salix chamissoris</i>	rəwiwtən	leaves, stem	reindeer food
	<i>Salix pseudopentandra</i> *	ujkav	stem, branch	woodworking
	<i>Salix udensis</i> *	ərə <sup>2</sup> ar	stem, branch	woodworking
	<i>Salix sp.</i> *	ilvujkav	stem, branch	woodworking
<i>Urticaceae</i>	<i>Urtica sp.</i>	kanvən <sup>2</sup> əs <sup>2</sup> ən	unidentified	
<i>Zosteraceae</i>	<i>Zostera sp.</i>	pitʒətʒan	unidentified	

Таблица 2\*

Идентифицированные виды растений (Bryophyta, Basidiomycota, Algae)

Family	Species name	Alutor name	Plant part use	Use
<i>Amanitaceae</i>	<i>Amanita muscaria</i>	wapaq	whole plant	stimulant
<i>Amblystegiaceae</i>	<i>Cratoneuron filicinum</i>	mivəmiiv	unidentified	
<i>Cladoniaceae</i>	<i>Cladonia stellaris</i>	ʒəmtal'taŋtaŋ	whole plant	reindeer food
	<i>Cladonia maxima</i>	tajulvətaŋtaŋ	whole plant	reindeer food
<i>Hymenochaetaceae</i>	<i>Inonotus obliquus</i>	uplak	whole plant	mixed with tobacco
<i>Laminariaceae</i>	<i>Alaria esculanta</i>	mərvəŋ	leaves	eating
<i>Nephromataceae</i>	<i>Nephroma arcticum</i>	poŋtaŋtaŋ	whole plant	reindeer food
<i>Russulaceae</i>	<i>Russula aurea</i>	sasak	whole plant	reindeer food
<i>Sphagnaceae</i>	<i>Sphagnum sp.*</i>	vitʒəvit	whole plant	hygiene, sanitization
	<i>Sphagnum palustre</i>	kamakvitʒəvit	not used	

## 2. Общая характеристика по народной классификации растений нымыланов

В языке нымыланов-алюторцев, и вообще в чукотско-камчатских языках, отсутствуют общие названия, такие как, например, «растения», «травы», «мхи» и «водоросли». Четыре слова можно считать общим названием для различных групп растений: деревья, травы (букв. листья), ягели и грибы.

(2-1) *uttə ʒut* (дерево), мн. *uttuwwi*.

(2-2) *wətəwət* (листья, цветок, трава), мн. *wətəwətuwwi*.

(2-3) *taŋtaŋ* (ягель, лишайник), мн. *taŋtaŋuwwi*.

(2-4) *pə ʒunnə* (гриб), мн. *pə ʒunawwi*.

К (2-1) относятся деревья и кустарники, к (2-2) относятся все остальные цветковые и папоротникообразные растения, к (2-3) относятся лишайники, а к (2-4) относятся грибы. Для мхов и водорослей отсутствует общее название.

Все травы, не имеющие пользы, называются общим словом *ʒaqotu*, в прямом переводе «плохие травы»; *ʒaqa* <плохой> -*wətu* <травы>.

На алуторском языке подробно различаются разные степени корней и ветвей. Слово *kinməkin* употребляется для обозначения съедобных корней как *ənattə* (*Hedysarum hedysaroides*) и, возможно, означает стрежневой корень, а *tatqan* употребляется как для съедобных корней, так и корней деревьев. Для коры деревьев также использовались три разных слова, но отличия между ними пока еще не выяснены: *nanwinan*, *isvəsqən* и *ilqəlʒən*. Последнее слово имеет более широкое значение и означает верхний наружный покров любого предмета, но чаще понимается именно как кора деревьев.

(2-5) *əvən ʒən* (ягода, шикша), мн. *əvən ʒuwwi*.

(2-6) *kinməkin* (молодой стержневой корень), мн. *kinmuwwi*.

(2-7) *nəllənəl* (корень покрепче, чем *kinməkin*), мн. *nəlluwwi*.

(2-8) *tatqur* (вариантное название для корня), мн. *tatquruwwi*.

(2-9) *tatqan* (корень растений), мн. *tatqawwi*.

\* Составлена на основе полевых исследований автора, комментария О. Чернягиной к Стеллеру [8, с. 256–261] и данных Управления образования администрации КАО [9].

(2-10) *vaʋətəkən* (почка дерева; *букв.* *vaʋə* <коготь> *-təkən* <кончик>), мн. *vaʋətkuwwi*.

(2-11) *nanwinan* (вариантное название для коры дерева *ilqəlʋən*)

(2-12) *isʋəsqən* (вариантное название для *ilqəlʋən*)

(2-13) *ilqəlʋən* (кора деревьев, рыба кожа, кожа, оболочка).

(2-14) *kaʋulʔəwwi* (гибкая, очень молодая ветвь, которая только что появилась)

(2-15) *ninsətəkənʔ* (гибкая молодая ветвь с листьями, немного старше, чем *kaʋulʔəwwi*), мн. *ninsətəkənʔuwwi*.

(2-16) *utkənʔ* (кончик ветви; *букв.* *u* <дерево> *-təkənʔ* <кончик>), мн. *utkənʔuwwi*.

(2-17) *kətutkənʔ* (кончик ветви покрепче, чем *utkənʔ*; *букв.* *kət* <крепкий>- *u* <дерево>-*təkənʔ* <кончик>), мн. *kətutkənʔuwwi*.

(2-18) *uttəkə ʃu* (мн.) (вариантное название для *rəllərəl*)

(2-19) *rəllərəl* (свиль\* дерева), мн. *rəlluwwi*.

(2-20) *qəsikʏət* (семя), мн. *qəsikʏətuwwi*.

### 3. Названия растений

Критерии классификации составлены автором предварительно в следующем порядке: ягоды, съедобные корни, травы, деревья и кустарники, грибы, мох и лишайники, водоросли; и не соответствует алюторской.

Примеры даны по следующей схеме:

(номер примера) – алюторское название в единственном числе (латинское название; *англ.* английское название, народное название; *рус.* научное название, народное название; *яп.* японское название; *букв.* буквальный перевод в порядке *словоформа* <значение>), мн. алюторское название во множественном числе.

#### 3.1. Ягоды

Из ягод самой важной считается шикша. Слово *əʋənʔən* обозначает шикшу, а также любые ягоды или привозные фрукты (апельсин, яблоко и т. д.). Для того чтобы обозначить именно шикшу, добавляется приставка *ʔəʋi* – «настоящий». Для ягоды морошки существуют три разных слова, которые различают степень спелости морошки, причем два из них с разной основой: *iʔəmʋəlʔən* «молодая морошка, закрытая чашечкой», *kərrətərət* «неспелая морошка» и *wərʃiwər* «спелая морошка». Отмечено специфическое слово для чашечек морошки *panəʋə* с первичной основой. Это значит, что народ с давнего времени обращал особое внимание на эту часть растения.

В алюторском языке также имеются специализированные глаголы для ягоды: глагол *aluk* «собирать (ягоды)» употребляют только для сбора ягод, а глагол *wərʃatək* «созревать» употребляют только тогда, когда речь идет о морошке, княженике и жимолости. Для других ягод, например брусники или

\* Так у автора. – *Прим. ред.*

шикши, употребляют глагол *mas yanək* «созревать», который буквально переводится как «улучшаться».

Из нижеуказанных видов три вида не употребляют в пищу: *kəl'ukkə* (*Arctous alpinus*), *sikənʔan* (*Chamaepericlymenum suecicum*) и *wasvəqərviqər* (*Juniperus sibirica*). Все остальные виды употребляют в пищу.

(3-1) *vəjənʔən* (*Vaccinium minus*; *англ.* mountain cranberry, cowberry, foxberry; *рус.* брусника малая; *яп.* koke-momo), мн. *vəjənʔuwwi*.

(3-2) *iʔŋatvəjənʔən* (*Oxycoccus microcarpus*; *англ.* moss cranberry, bog cranberry; *рус.* клюква мелкоплодная; *яп.* hime-tsuru-koke-momo), мн. *iʔŋatvəjənʔuwwi*.

(3-3) *kəl'ukkə* (*Arctous alpinus*; *англ.* Alpine bearberry; *рус.* арктоус альпийский, волчья ягода, медвежья ягода, толокнянка альпийская; *яп.* urashima-tsutsuji), мн. *kəl'ukawwi*.

(3-4) *liŋəl* (*Vaccinium uliginosum*; *англ.* bog blueberry, bog bilberry; *рус.* голубика болотная; *яп.* kuro-mame-no-ki), мн. *liŋluwwi*.

(3-5) *miməj* (*Sorbus sambucifolia*; *англ.* Siberian mountain ash; *рус.* рябина бузинолистная; *яп.* takane-nana-kamado), мн. *mimjuwwi*.

(3-6) *perəttərət* (*Rubus arcticus*; *англ.* arctic raspberry, arctic bramble; *рус.* княженика арктическая; *яп.* chishima-ichigo; *букв.* pe <трава>- rəttərət <морозка>), мн. *perəttuwwi*.

(3-7) *rəttərət* (*Rubus Chamaemorus*; *англ.* cloudberry, bakeapple, dwarf mulberry, salmon berry, thimbleberry; *рус.* морошка; *яп.* horomui-ichigo), мн. *rəttuwwi*.

*panavnə* (чашечка от морошки), мн. *panavuwwi*.

*iʔəm vəlʔən* (молодая морошка, закрытая чашечкой)

*kərrəttərət* (неспелая морошка; *букв.* kət <крепкая> – rəttərət <морозка>)

*wər ŋiwər* (спелая морошка)

*wər ŋatək* (созревшая морошка)

(3-8) *sikənʔan* (*Chamaepericlymenum suecicum*; *англ.* dogwood, Dwarf cornel; *рус.* костяника, дерен шведский; *яп.* ezo-gozen-tachibana), мн. *sikənʔawwi*.

(3-9) *ujpətkəsʔən* (вариантное название для *waqar*; *букв.* *ujpətkə* <колоть>- *sʔən* <деятель>), мн. *ujpətkəsʔuwwi*.

(3-10) *waqar* (*Rosa amblyotis*; *англ.* Prairie rose; *рус.* шиповник тупошковый; *яп.* karafuto-ibara), мн. *waqaruwwi*.

(3-11) *wasvəqərviqər* ~ *wəlvəqərviqər* (*Juniperus sibirica*; *англ.* juniper; *рус.* можжевельник сибирский; *яп.* Rishiri-byakushin; *букв.* *wəlvə* <ворона>- *qərviqər* <кедрач>), мн. *wasvəqərviwwi*.

(3-12) *wəlʔa* (*Ribes triste*; *англ.* wild red currant, northern red currant; *рус.* смородина печальная; *яп.* tokachi-suguri), мн. *wəlʔawwi*.

(3-13) *əlitʔa* (*Lonicera caerulea*; *англ.* blue-berried honeysuckle; *рус.* жимолость синяя; *яп.* hasukappu), мн. *əlitʔawwi*.

(3-14) *əvəpʔən* (*Empetrum nigrum*; *англ.* crowberry, warterberry; *рус.* ягода, шикша; *яп.* gan-kou-ran), мн. *əvəpʔuwwi*.

(3-15) *ʋəviʔəvəpʔən* (вариантное название для *Empetrum nigrum*; см. *əvəpʔən*; *букв.* ʋəvi <настоящая> -*əvəpʔən* <ягода>), мн. *ʋəviʔəvəpʔuwwi*.

(3-16) *ʃituʔəvəpʔən* (вариантное название для *Vaccinium minus*; см. *vəjəpʔən*; *букв.* ʃitu <гусь> -*əvəpʔən* <ягода>), мн. *ʃituʔəvəpʔuwwi*.

### 3.2. Съедобные корни

Названия в этом разделе означают ягоды и плоды растения. Для того чтобы обозначить целое растение с листьями и стеблем, после основы добавляется вторая основа *wət* «листья», например: *qutotu* <*quta* + *wət-u*<sup>2</sup> «листья у *Polygonum tripterocarpum*», *təpotu* <*təpa* + *wət-u* «листья у *Equisetum sp.*».

Из нижеуказанных корней главными считаются *rəmtjərəm* (*Claytonia acutifolia*). Существуют названия, происходящие от основы этого слова, например: *puqrəmtjərəm* (*Mertensia maritima ssp. asiatica*) от *rəmtjərəm* (*Claytonia acutifolia*). Для того чтобы обозначить именно *Claytonia acutifolia*, к основе добавляется приставка *ʋəvi-* «настоящий». Эти два вида растения, *Mertensia maritima ssp. asiatica* и *Claytonia acutifolia*, не имеют генетических связей, но так как у обоих видов корни имеют похожую форму, по народной классификации они оказались в одной категории. В отличие от этого у слова *kəmsek* (*Claytonia tuberosa*) генетически близкий вид с *Claytonia acutifolia*, совсем разная основа. Неудивительно, что корень этого растения отличается от *Claytonia acutifolia* по форме. Это одно из свидетельств того, что алюторская народная классификация растений отличается от научной.

(3-17) *ajəmtan* (вид не идентифицирован, возможно, один из видов *Polygonum*; см. *mətamət*)

(3-18) *awwik* (*Fritillaria camtschatcensis*; *англ.* Kamchatka lily, black lily; *рус.* рябчик камчатский, черная камчатская лилия; *яп.* kuro-yuri), мн. *awwikawwi*.

*awwikkərup* (*рис;* *букв.* *awwik* <рябчик камчатский> -*kərup* <крупа>)

*ŋavʔawwik* (женский цветок у *Fritillaria camtschatcensis*; *букв.* *ŋav* <женский>-*awwik* <рябчик камчатский>)

*qəʋʌikʔawwik* (мужской цветок у *Fritillaria camtschatcensis*; *букв.* *qəʋʌik* <мужской>-*awwik* <рябчик камчатский>)

(3-19) *ilŋiqʔənatiwwi* (*мн.*) (вид не идентифицирован, возможно, один из видов *Hedysarum sp.*)

(3-20) *jəjikkə* (*Polygonum bistorta ssp. plumosum*; *англ.* meadow bistort; *рус.* горец перистый, змеевик перистый), мн. *jəjikkawwi*.

(3-21) *kəmsek* (*Claytonia tuberosa*; *англ.* Spring beauty, Eskimo potato; *рус.* клейтония клубневая, кемчига), мн. *kəmsekawwi*.

(3-22) *ʋəvirəmtjərəm* (вариантное название для *Claytonia acutifolia*; см. *rəmtjərəm*; *букв.* ʋəvi <настоящая> -*rəmtjərəm* <клеитония>).

<sup>2</sup> Суффиксы *-u/-wwi/-uwwi* обозначают множественное число существительных.

(3-23) *mətamət* (*Polygonum viviparum*, *Bistorta vivipara*; *англ.* Alpine bistort; *рус.* горец живородящий, змеевик живородящий; *яп.* mukago-torano-o), мн. *mətaɯwi*.

(3-24) *puqrətmjərat* (*Mertensia maritima* ssp. *asiatica*; *англ.* oysterleaf; *рус.* мертензия азиатская; *яп.* hama-benkei-sou; *букв.* *пуq* <попка>-*рətmjərat* <клеитония>), мн. *puqrətmjuɯwi*.

(3-25) *qutaqut* (*Polygonum tripterocarpum*; *англ.* Knotweed; *рус.* горец трехкрылоплодный, таран; *яп.* tade), мн. *qutaɯwi*.

(3-26) *rətmjərat* (*Claytonia acutifolia*; *англ.* Bering Sea spring beauty; *рус.* клеитония остролистная, корякская картошка), мн. *rətmjuɯwi*.

(3-27) *tərawwi* (мн.) (*Equisetum* sp.; *англ.* field horsetail; *рус.* хвощ полевой; *яп.* sugina).

(3-28) *ənattə* (*Hedysarum hedysaroides*; *англ.* Alpine French Honeysuckle, Eskimo potato, Alaska carrot; *рус.* копеечник копеечниковый; *яп.* karafuto-genge), мн. *ənatiɯwi*.

(3-29) *ʒiturətmjərat* (вариантное название для *Mertensia maritima* ssp. *asiatica*; *см.* *puqrətmjərat*; *букв.* *ʒitu* <гусь> -*rətmjərat* <клеитония>).

### 3.3. Травы

Растения в этом разделе подразделяются на три группы: съедобные травы; травы, используемые в ремеслах; травы, которыми питаются олени или другие животные. Из всех видов особую роль играет иван-чай (*Chamaenerion angustifolium*). Для этого растения существуют 10 разных терминов, означающих разные части в разных состояниях. Мякоть стебля иван-чая заготавливают в большом количестве и делают из нее национальное блюдо *tilqətil* «толкуша». Для этой цели необходимо четко различать состояние растения.

Кроме того, все 29 видов в этом разделе с разной основой: нет ни одной пары слов, имеющих общую основу. Это свидетельствует о высоком интересе к этой категории растения.

(3-30) *əŋəŋ* (*Heracleum lanatum*; *англ.* cow parsnip; *рус.* борщевик шерстистый, борщевик сладкий, пучка горячая, пучка жгучая, пучка колючая; *яп.* oo-hana-udo), мн. *əŋəŋɯwi*.

(3-31) *vanʲŋəsʲən* (*Arctopoa eminens*; *англ.* large-flowered bluegrass; *рус.* арктомятлик выделяющийся, мятлик восходящий; *яп.* oni-ichigo-tsunagi), мн. *vanʲŋəsʲuɯwi*.

(3-32) *ilʲaqsinvəlʲvən* (*Ligusticum scoticum*; *англ.* Scotch lovage, beach lovage; *рус.* лигустикум шотландский, корякская петрушка; *яп.* marubatoouki), мн. *ilʲaqsinvəlʲɯwi*.

(3-33) *inevatʲuttəʲut* (*Geranium erianthum*; *англ.* Woolly geranium; *рус.* герань волосистоцветковая; *яп.* chishima-fuugo), мн. *inevatʲuttuɯwi*.

(3-34) *irvujpətkəsʲən* (вариантное название для *kanʲvənʲəsʲən*; *букв.* *irv* <острый> -*ujpətkə* <колоть> -*sʲən* <деятель>), мн. *irvujpətkəsʲuɯwi*.

(3-35) *jaqjaqtujun* (*Pedicularis resupinata*; *англ.* Lousewort; *рус.* мытник; *яп.* shiogama-giku; *букв.* *jaqjaq* <чайка> -*tujun* <корм>), мн. *jaqjaqtujuɯwi*.

(3-36) *kan vən vəs ʔən* (*Urtica* sp.; *англ.* Nettle; *рус.* крапива жгучая; *яп.* ira-kusa; *букв.* жгучий), мн. *kan vən vəs ʔuwwi*.

(3-37) *kujjotən* (*Menyanthes trifoliata*; *англ.* bog-bean, buckbean; *рус.* вахта трехлистная; *яп.* mitsu-gashiwa; *букв.* чашеобразная трава), мн. *kujjotuwwi*.

(3-38) *kuŋŋoʔotən* (*Rhododendron aureum*; *англ.* yellow-flowered rhododendron, rosebay, snow-rose; *рус.* рододендрон золотистый; *яп.* kibana-shakunage), мн. *kuŋŋoʔotuwwi*.

(3-39) *kəl ʕakəl* (вид не идентифицирован, возможно, один из видов *Ariaceae* sp.<sup>3</sup>; *рус.* пучка горькая, пучка круглая), мн. *kəl ʕawwi*.

(3-40) *kəsuppə* (*Boschniakia rossica*; *англ.* northern groundcone; *рус.* бошнякия русская; *яп.* oniku), мн. *kəsuraawwi*.

(3-41) *lə ʕutaŋ* (*Carex* sp.; *англ.* Carex, sedge; *рус.* осока; *яп.* suge), мн. *lə ʕutaŋuwwi*.

(3-42) *nunun* (*Chamaenerion angustifolium*; *англ.* fireweed; *рус.* иван-чай узколистный, кипрей; *яп.* yanagi-ran), мн. *nuninuwwi*.

*milʔətəŋtuwwi* (цветы иван-чая, лепестки иван-чая)

*nʔunʔ ʕətvə ʕət* (лодочка, сделанная из иван-чая; *букв.* *nun* <иван-чай>-*ʕətvə ʕət* <лодка>)

*ʕət ʕəmilpuijulvən* (раздвоенный стебель иван-чая)

*ʕət ʕəmilpulqən* (жесткий стебель иван-чая, который негоден в пищу; *букв.* *ʕət ʕə* <собака> -*milpulqən* <шалаш на юкольнике\* >)

*nʔunʔnər ʔən* (вариантное название для мякоти иван-чая *jijwir ʔən*)

*jijwir ʔən* (мякоть иван-чая, внутренность иван-чая)

*sipijir ʔən* (завязанная пара обработанных мякоти иван-чая)

*unəl vən* (шкурка от стебля иван-чая)

*ariwnun* (вид не идентифицирован, по объяснению ПМИ, «плоский иван-чай»)

*nʔunʔsilʔ* (твердая шершавая нижняя часть стебля иван-чая)

(3-43) *nərvanər* (*Rumex aquaticus*; *англ.* Wild spinach; *рус.* щавель; *яп.* noma-daïou), мн. *nərvawwi*.

(3-44) *ŋisaq ~ ŋisaqotən* (*Pentaphylloides fruticosa*; *англ.* shrubby cinquefoil; *рус.* курильский чай кустарниковый; *яп.* kinrobai), мн. *ŋisaqotuwwi*.

(3-45) *pa yutən* (вариантное название для *qakkikwətən*), мн. *pa yutuwwi*.

(3-46) *pa jǰə* (*англ.* grass; *рус.* трава; *яп.* kusa), мн. *pa juwwi*.

(3-47) *pasupas* (*Senecio palustris*, *Tephrosia palustris*; *англ.* Marsh fleabane, Marsh fleawort; *рус.* пепельник болотный, крестовник болотный), мн. *pasuwwi*.

<sup>3</sup> На корякском языке есть слово *əjaju* (*Antyrisus sylvestris*; *рус.* купырь, морковник). См.: [9, с. 20].

\* Так у автора. – *Примеч. ред.*

(3-48) *qakkukwətən* (*Iris setosa*; *англ.* wild iris; *рус.* ирис шотландский, петушок; *яп.* hi-ougi-ayame; *букв.* *qakkuk* <кукушка> -*wətən* <трава>), мн. *qakkukwətuwwi*.

(3-49) *qusap* (*англ.* cotton grass; *рус.* Пушица; *яп.* wata-suge), мн. *qusapuwwi*.

(3-50) *qəlitʔa* (*Cicuta virosa*; *англ.* cowbane; *рус.* цикута, Вех ядовитый; *яп.* doku-zero), мн. *qəlitʔawwi*.

(3-51) *raltotən* (*Caltha palustris*; *англ.* marsh marigold; *рус.* калужница болотная; *яп.* enkousou), мн. *raltotuwwi*.

(3-52) *tintin* (*Angelica gmelinii*; *англ.* wild parsnip, wild celery, seacoast angelica; *рус.* дудник Гмелина, пучка холодная; *яп.* ezo-no-shishi-udo), мн. *tintinuwwi*.

*tintatqur* (корень холодной пучки)

(3-53) *tuwajjə* (*Leymus mollis*; *англ.* sea lyme grass; *рус.* колосняк, волоснец мягкий; *яп.* hama-ninniku, tenki-gusa), мн. *tuwajuwwi*.

(3-54) *viʕe* (*англ.* grass, straw; *рус.* трава, солома; *яп.* kusa, wara), мн. *viʕajuwwi*.

(3-55) *wanʹmotən* (*Ledum palustre* subsp. *decumbens*; *англ.* marsh Labrador tea; *рус.* багульник стелющийся; *яп.* hime-iso-tsutsuj; *букв.* *wanʹma* <рыбье брюшко>- *wət* <трава>), мн. *wanʹmotuwwi*.

(3-56) *wiwitwətən* (*Chamaenerion latifolium*; *англ.* Alpine fireweed, broad-leaf willowherb, river-beauty; *рус.* иван-чай широколистный; *яп.* hime-yanagi-ran), мн. *wiwitwuwwi*.

(3-57) *ʕituwətəwət* (*Comarum palustre*; *англ.* marsh cinquefoil, purple marshlocks; *рус.* сабельник болотный, пятилистник; *яп.* kuro-bana-rouge; *букв.* *ʕitu* <гусь>- *wətəwət* <трава>), мн. *ʕituwətəwətuwwi*.

(3-58) *ʕiʕəv* (*Galeopsis bifida* Boenn; *англ.* Bifid Hemp-nettle; *рус.* пикельник двунадрезанный, медовик; *яп.* chisima-odoriko-sou), мн. *ʕiʕəvuwwi*.

(3-59) *ʕəjajjə* (вид не идентифицирован, возможно, один из видов *Ariaceae* sp.; *рус.* Пучка), мн. *ʕəjajuwwi*.

#### 3.4. Деревья и кустарники

Растения в этом разделе в основном делятся на два семейства: березовые (4 вида) и ивовые (7 видов). Так же как вышеуказанные категории, здесь снова почти все виды с разной основой, за исключением слова *ilʕujkav* (*Salix* sp.), производного от слова *ujkav* (*Salix pseudopentandra*).

Можно отметить, что названия низкорастущих трех видов деревьев заканчиваются на *wət* «трава, листья»: *ʔərvotən*<sup>4</sup> (*Betula exilis*), *rəwitwətən* (*Salix chamissonis*) и *taŋtiwətən* (*Salix arctica*). Это значит, что по алюторской народной классификации эти виды относятся не к деревьям, а к травам.

(3-60) *ʕillaŋ* (*Alnus fruticosa*, *Alnus viridis* subsp. *fruticosa*; *англ.* Dwarf alder; *рус.* ольха стланиковая, ольха кустарниковая, ольховый стланик; *яп.* han-no-ki), мн. *ʕillaŋuwwi*.

<sup>4</sup> Окончания *-otən/-wtən/-wətən* – вариантыные формы, происходящие от основы *wət*.

(3-61) *ləyunnə* (*Betula ermanii*; *англ.* Erman's birch; *рус.* каменная береза; *яп.* dake-kanba), мн. *ləyunnawwi*.

(3-62) *nənsəvən* (*Chosenia arbutifolia*; *рус.* чозения; *яп.* keshou-yanagi), мн. *nənsəyiwwi*.

(3-63) *ɲərvotən* (*Betula exilis*; *англ.* Dwarf birch; *рус.* береза тощая, береза карликовая, ерник; *яп.* hime-kanba), мн. *ɲərvotuwwi*.

(3-64) *qərvuqər* (*Pinus pumila*; *англ.* Creeping cedar, Dwarf Siberian pine, Japanese stone pine; *рус.* кедрач, кедровый стланик; *яп.* hai-matsu), мн. *qərvuwwi*.

*yuna yun* (шишка кедрового стланика), мн. *yunnawwi*.

*nəkəllə* (орех кедрового стланика), мн. *nəkluwwi*.

*tummətqə* (кедровая смола)

(3-65) *rəkl'un* (*Alnus hirsuta*; *англ.* Manchurian Alder; *рус.* ольха волосистая; *яп.* ke-yama-hannoki), мн. *rəkl'uwwi*.

(3-66) *rəwiwtən* (*Salix chamissonis*; *англ.* Chamisso's willow; *рус.* ива шамиссо; *яп.* chisima-iwa-yanagi; *букв.* *rəwi* <ветвь> -*wət* <листья>), мн. *rəwiwtuwwi*.

(3-67) *taŋtiwətən* (*Salix arctica*; *англ.* Arctic Willow; *рус.* ива арктическая; *яп.* hokkyoku-yanagi; *букв.* *taŋti* <наступать> -*wət* <листья>), мн. *taŋtiwətuwwi*.

(3-68) *təqəllə* (*Populus maximowiczii*; *англ.* Maximowicz' Poplar, Japanese Poplar; *рус.* тополь Максимовича; *яп.* dogo-no-ki), мн. *təqlawwi*.

(3-69) *ujkav* (*Salix pseudopentandra*; *англ.* willow; *рус.* ива ложнопяти-тычинковая; *яп.* etorofu-yanagi, inu-teriha-yanagi), мн. *ujkavuwwi*.

(3-70) *iluyjkav* (*Salix* sp.; *англ.* willow; *рус.* ива; *яп.* yanagi; *букв.* *il* <белая>- *ujkav* <ива>), мн. *iluyjkavuwwi*.

(3-71) *əraɫar* (*Salix udensis*; *англ.* Sakhalin willow, Japanese fantail willow; *рус.* тальник, ива удская, ива сахалинская; *яп.* опое-yanagi), мн. *ərawwi*.

### 3.5. Мхи и ягели

Как сказано выше, на алюторском языке отсутствует общее название для мхов. Среди мхов отмечены две группы: *taŋtaŋ* «ягель» и *vit ʕəvit* (*Sphagnum* sp.). Ягели – жизненно необходимые растения в традиционном хозяйстве. Они подразделяются более подробно. О мхе *mi vət i v* Вдовин [1, с. 78] пишет, что он использовался для жирников, «в которые наливался жир морских животных, а вместо фитиля использовался черный мох (мигымиг)». О фитиле также пишет Стеллер [8, с. 63], что «из стеблей растения *Adiantum aureum* туземцы изготавливают фитили для своих каменных ламп», f А. Бобров уточняет в его комментарии, что это растение имеет современное название *Polytrichum commune* [8, с. 259].

(3-72) *lutən* (вид не идентифицирован; мох, растущий на деревьях), мн. *lutuwwi*.

(3-73) *mi v̄ami v̄* (возможно, *Polytrichum commune*; *англ.* Fern-leaved Hook-moss; *рус.* кукушкин лен обыкновенный; *яп.* uma-sugi-goke), мн. *mi v̄uw̄wi*.

(3-74) *taŋtaŋ* (*рус.* ягель, лишайник; *яп.* tonakai-goke), мн. *taŋtaŋuw̄wi*.  
*ŷmtal' taŋtaŋ* (*Cladonia stellaris*; *англ.* star reindeer lichen; *рус.* кладония звездчатая, кладония альпийская; *яп.* miyama-hana-goke)  
*tajul v̄ataŋtaŋ* (*Cladonia maxima*; *рус.* кладония крупнейшая; *яп.* paginata-goke; *букв.* *tajul v̄* <игольница> -*taŋtaŋ* <ягель>)  
*kujŋattaŋtaŋ* (вид ягеля, похожий на чашку)  
*watapl' al' ak* (другое название для *kujŋattaŋtaŋ*)  
*keŋət v̄ataŋtaŋ* (вид ягеля, похожий на медвежью шерсть; *букв.* *keŋə* <медведь> -*v̄* <шерсти> -*taŋtaŋ* <ягель>)  
*potataŋtaŋ* (*Nephroma arcticum*; *англ.* Arctic kedney lichen; *рус.* нефрома арктическая; *яп.* miyama-urami-goke; *букв.* *po* <широкий> -*taŋtaŋ* <ягель>)

(3-75) *v̄əvkaŋraw̄wi* (мн.) (один из видов лишайников)

(3-76) *vit ŷəvit* (*Sphagnum* sp.; *англ.* sphagnum moss; *рус.* сфагнум, мох; *яп.* mizu-goke), мн. *vit ŷuw̄wi*.

*kamakvit ŷəvit* (*Sphagnum palustre*; *рус.* Сфагнум болотный; *яп.* oomizu-goke), мн. *kamakvit ŷuw̄wi*.

*kəl' kakvit ŷəvit* (*Sphagnum* sp.; *букв.* *kəl' kak* <морская улитка> -*vit ŷəvit* <сфагнум>).

*l'əxivit ŷəvit* (*Sphagnum* sp.; *букв.* *l'əxi* <настоящий> -*vit ŷəvit* <сфагнум>).

### 3.6. Грибы

Нымыланы никогда не употребляли в пищу грибы, за исключением мухомора, который употреблялся в качестве наркотического средства. К *uplak* (*Inonotus obliquus*) относится чага, растущая на березе и на ольхе.

(3-77) *sasak* (*Russula aurea*; *англ.* gilded brittlegill; *рус.* сыроежка; *яп.* nishiki-take), мн. *sasakuw̄wi*.

(3-78) *wapaq* (*Amanita muscaria*; *англ.* fly agaric; *рус.* мухомор; *яп.* beni-tengu-take), мн. *wapaquw̄wi*.

(3-79) *uplak* (*Inonotus obliquus*; *англ.* Chaga mushroom; *рус.* гриб-трутовик, чага; *яп.* kaba-no-ana-take), мн. *uplakuw̄wi*.

### 3.7. Водоросли

Из водорослей выделяется *Alariaceae*. Однако из всех видов, имеющих названия, употребляют в пищу только три: *tərvəp* (*Alaria esculanta*), *ti'l'aqtərvəp* и *tə ŷallin*.

(3-80) *tərvəp* (*Alaria esculanta* [3, с. 579]; *англ.* Sea-colewort; *рус.* морская капуста; алярия пузырчатая, съедобная), мн. *tərv̄uw̄wi*.

*ti'l'aqtərvəp* (морская капуста, похожая на позвоночник; один из видов алярии, съедобная; *букв.* *ti'l'aq* <серединный хребет рыбы> – *tərvəp* <морская капуста>)

*iməl'marʷən* (морская капуста, растущая на мелких местах моря; возможно? один из видов алярий, несъедобная)

(3–81) *mə ʕallin* (вид не идентифицирован; один из видов морских водорослей; *рус.* трубчатая капуста; возможно, *яп.* chigaiso, ezo-wakame, ainu-wakame, *Alaria crassifolia*), мн. *mə ʕalliwwi*.

(3–82) *pipiqsawat* (вид не идентифицирован; один из видов морских водорослей; *букв.* pipiq <мышь> -*sawat* <аркан>).

(3–83) *pit ʕət ʕan* (*Zostera* sp.; *англ.* eelgrass; *рус.* морская трава, взморник; *яп.* ama-mo), мн. *pit ʕət ʕawwi*.

(3–84) *ram ʷan* (вид не идентифицирован; один из видов пресноводных водорослей, растет на мелком месте реки), мн. *ram ʷawwi*.

#### 4. Заключение

За последние годы жизнь коренных народов Севера резко изменилась. Если в 1950-х гг. все коренные жители знали названия и способы употребления вышеуказанных растений, то в наше время из жителей возрастом до 30 лет этой информацией владеют, быть может, 20–30 %. Необходимо сохранить это ценное знание для следующих поколений, для этого нужно описывать его, пока есть возможность. В данной работе автор указал более 100 названий растений на алюторском языке и показал, что народное знание у нымыланов намного богаче, чем указано в предыдущих исследованиях.

1. Вдовин И. С. Очерки этнической истории коряков / И. С. Вдовин. – Л. : Наука, 1973. – 303 с.

2. *Garibaldi Ann. Medicinal Flora of the Alaska Natives* / *Garibaldi Ann.* – Фэрбенкс : University of Alaska Environment and Natural Resources Institute, 1999. – 200 p.

3. *Jochelson W. The Koryak : The Jesup North Pacific Expedition*, vol. 6 / W. Jochelson. – New York : AMS Press, 1975. – 842 p. – (Reprint from the Edition of 1908, Leiden and).

4. *Kurebito M. Koryaaku gengo minzoku shi* / M. Kurebito. – Sapporo : Hokkaido University Press, 2009. – 379 с. – (На яп. яз.).

5. *Нагаяма Ю.* Традиционное использование рыбных и растительных ресурсов коренными народами Камчатки // Сохранение биоразнообразия Камчатки и прилегающих морей : докл. XI Междунар. науч. конф. 24–25 нояб. 2010 г. – Петропавловск-Камчатский, 2011. – С. 42–51.

6. *Сметанин А. Н.* Примечательные растения из природной флоры Камчатки / А. Н. Сметанин, В. Ф. Богдавленский. – Петропавловск-Камчатский : Новая Книга, 2000. – 313 с.

7. *Стебницкий С. Н.* Очерки этнографии коряков / С. Н. Стебницкий. – СПб. : Наука, 2000. – 235 с.

8. *Стеллер Г. В.* Описание земли Камчатки : пер. с нем. / Г. В. Стеллер. – Петропавловск-Камчатский : Камчат. печ. двор, 1999. – 287 с. – (Печ. по изд.: *Steller G. W. Beschreibung Von Dem Lande Kamtschatka. Frankfurt, 1774*).

9. *Управление образования администрации КАО, Корякский окружной институт усовершенствования учителей.* Дикорастущие растения Корякского автономного округа, их применение в повседневной жизни коряков / материал собран и записан методистом по коряк. яз. ОкрИУУ Г. К. Авевым. – Петропавловск-Камчатский : Камчат. печат. двор, 2004. – 37 с.

## **National Classification of Plants by the Nymylan-Aliutors of Kamchatka**

Y. Nagayama

*Hokkaido University, Sapporo, Japan*

The article concerns the lore of the Aliutors, indigenous people of Kamchatka, about plants. On the basis of author's field study of the Aliutor language, the Aliutors' and scientific names of plants, used by the Aliutors, are given with translation into three languages: English, Russia and Japanese. Moreover, brief descriptions of the traditional use of plants are given in the charts.

**Key words:** indigenous people of the North, natural resource use, the Aliutors, Chukotian-Kamchatkan languages, traditional knowledge about plants.

*Нагаяма Юкари – кандидат филологических наук, доцент, Центр гуманитарных наук Севера университета Хоккайдо, 060-0810, Япония, о-в Хоккайдо, г. Саппоро, Ниши 3, Китаку Кита 10, тел. 81(10)706-2301, e-mail: nagayama.yukari@gmail.com*

*Nagayama Yukari – Ph. D, Assitant Professor of the Center for Northern Humanities, Hokkaido University, 060-0810, Kitaku Kita 10 Nishi 3, Sapporo, Hokkaido, Japan, 81 (10)706-2301, e-mail: nagayama.yukari@gmail.com*